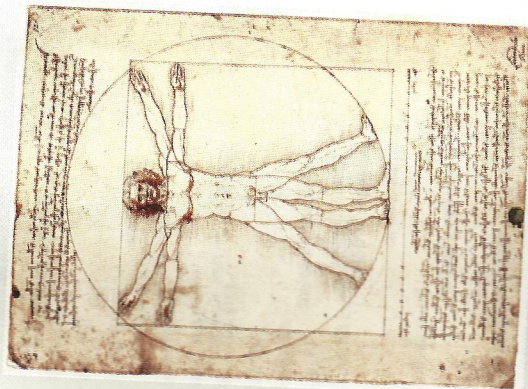


3 Il corpo umano

Le corps humain



Leonardo Da Vinci, Uomo Vitruviano, 1492 ca. Venezia, Gallerie dell'Accademia.

Il centro del corpo umano è per natura l'ombelico; infatti, se si sdraia un uomo sul dorso, mani e piedi allargati, e si punta un compasso sul suo ombelico, si toccherà tangenzialmente, descrivendo un cerchio, l'estremità delle dita delle sue mani e dei suoi piedi.

Vitruvio, *De Architectura*, III, 1, 3

Le centre du corps humain est par nature le nombril ; de fait, si l'on couche un homme sur le dos, bras et jambes écartés, et qu'on pointe un compas sur son nombril, on touchera tangenzialement, en décrivant un cercle, l'extrémité de ses doigts et de ses orteils.

I sensi Les sens

la vista	la vue
l'udito (m)	l'ouïe
il tatto	le toucher
il gusto	le goût
l'olfatto (m)	l'odorat

vedere : voir
guardare : regarder
gli occhiali : les lunettes
sentire : entendre
ascoltare : écouter
toccare : toucher
gustare : goûter
sentire : sentir

Le corps humain

Le funzioni fisiologiche Les fonctions physiologiques

respirare	respirer
inspirare	inspirer
sudare	transpirer

la respirazione : la respiration
il respiro : le souffle
ANT. espirare : expirer
la sudorazione : la sudation
il sudore : la transpiration

Le parti del corpo Les parties du corps

lo scheletro	le squelette
una vertebra	une vertèbre
un osso	un os
la cartilagine	le cartilage
la pelle	la peau
un pelo	un poil
un muscolo	un muscle
un nervo	un nerf
un tendine	un tendon
una ghiandola	une glande
il sangue	le sang
una vena	une veine
un'arteria	une artère
i globuli rossi/bianchi	les globules rouges/blancs
un organo	un organe
un tessuto	un tissu

Pl. IRR. le ossa
l'epidermide (f) : l'épiderme
muscoloso : musclé
il gruppo sanguigno : le groupe sanguin
la donazione di organi : le don d'organes

Expressions

in carne e ossa : en chair et en os • farsi le ossa : faire ses armes • avere la pelle d'oca : avoir la chair de poule • non avere peli sulla lingua : ne pas mâcher ses mots

La testa La tête

il cranio	le crâne
il cervello	le cerveau
il viso	le visage
la faccia	la figure
la fronte	le front
una tempia	une tempe

Pl. la cervella : la matière cérébrale
Syn. il volto
corrugare la ~ : plisser le front

un occhio	un œil	☞ stropicciarsi gli occhi : se frotter les yeux
una palpebra	une paupière	
un ciglio	un cil	P. IRR. le ciglia : battre des cils ☞ battere le ciglia : battre des cils
un sopracciglio	un sourcil	P. IRR. le sopracciglia ☞ corrugare le sopracciglia : froncer les sourcils
un orecchio	une oreille	SYN. l'orecchia (f) [moins courant] P. IRR. gli orecchi, le orecchie
uno zigomo	une pommette	☞ soffiarsi il ~ : se moucher
il naso	le nez	☞ la ~ dello stomaco : le creux de l'estomac
una narice	une narine	P. IRR. le labbra
la bocca	la bouche	
un labbro	une lèvre	
la lingua	la langue	
un dente	une dent	
le gengive	les gencives	
il palato	le palais	
una guancia	une joue	
la mascella	la mâchoire	☞ il doppiamento : le double menton
il mento	le menton	
la nuca	la nuque	
il collo	le cou	
la gola	la gorge	

Expressions

avere la testa fra le nuvole : être dans les nuages • **fare buon viso a cattivo gioco** : faire contre mauvaise fortune bon cœur • **in un batter di ciglia** : en un clin d'œil • **fare orecchie da mercante** : faire la sourde oreille • **restare a bocca aperta** : rester bouche bée • **avere naso** : avoir du flair • **storcere o arvicciare il naso** : faire la grimace

Il tronco e gli organi interni Le tronc et les organes internes

Il busto	le buste	
una spalla	une épaule	
Il torso	le torse	
la schiena	le dos	
un polmone	un poumon	☞ la gabbia toracica : la cage thoracique
Il torace	le thorax	

una costola	une côte	
il cuore	le cœur	☞ il battito cardiaco : le battement du cœur
il petto	la poitrine	
il seno	le(s) sein(s)	
lo stomaco	l'estomac	
l'addome (m)	l'abdomen	
la pancia	le ventre	SYN. il ventre [moins courant]
l'ombelico (m)	le nombril	
l'intestino (m)	l'intestin	
la milza	la rate	☞ avere male alla ~ : avoir un point de côté
il fegato	le foie	
la vescica	la vessie	
un rene	un rein	
la vita	la taille	
il sedere	les fesses	
un'anca	une hanche	
i fianchi	les hanches	
il bacino	le bassin	
l'inguine (m)	l'aîne	
gli organi genitali	les organes génitaux	
il pene	le pénis	
la vagina	le vagin	

Expressions

voltare le spalle a qualcuno : tourner le dos à quelqu'un • **avere fegato** : avoir du cran • **rodarsi il fegato** : se ronger les sangs

Gli arti Les membres

un arto	un membre	
un braccio	un bras	
un avambraccio	un avant-bras	
un'ascella	une aisselle	
un gomito	un coude	
un polso	un poignet	
una mano	une main	
un palmo	une paume	
un dito	un doigt	

☞ **il membro** : le membre (viri)
☞ **le membra = gli arti**
P. IRR. **le braccia**
P. IRR. **gli avambracci**

2. le polsi
P. IRR. **le mani**

2. un orselli
P. IRR. **le dita**

l'indice (m)	l'index
il medio	le majeur
l'annulare (m)	l'annulaire
il mignolo	l'auriculaire
il pollice	le pouce
l'alluce	le gros orteil
una falange	une phalange
il polpastrello	le bout du doigt
un'unghia	un ongle
una gamba	une jambe
una coscia	une cuisse
un ginocchio	un genou
un polpaccio	un mollet
uno stinco	un tibia
una caviglia	une cheville
un piede	un pied
un tallone	un talon

☞ **succhiarsi il ~** : sucer son pouce

Pl., irr. **le ginocchia, i ginocchi**
[moins courant]

Syn. **il calcagno**

& Nota bene

Beaucoup de noms désignant une partie du corps ont un double pluriel. En général le pluriel masculin désigne le sens figuré et le pluriel féminin le sens propre. Mais cette distinction n'est pas toujours perceptible dans la langue courante.

- la **fuga dei cervelli** la fuite des cerveaux
- i **membri di una famiglia** les membres d'une famille
- i **cigli di una strada** les bords d'une route
- i **labri di un vaso** les bords d'un vase
- i **bracci di un fiume** les bras d'un fleuve

✎ Expressions

essere il braccio destro di qualcuno : être le bras droit de quelqu'un • **avere polso** : avoir de la poigne • **starsene con le mani in mano** : se tourner les pouces • **avere le mani bucate** : être un pantier percé • **pagare sull'unghia** : payer rubis sur l'ongle • **stare alle calcagna di qualcuno** : ne pas quitter quelqu'un d'une semelle

4 L'attività fisica e l'espressione

L'activité physique et l'expression

Secondo l'Organizzazione Mondiale della Sanità, per attività fisica si intende "qualunque sforzo esercitato dal sistema muscolo-scheletrico che si traduce in un consumo di energia superiore a quello in condizioni di riposo". In questa definizione rientrano quindi non solo le attività sportive ma anche semplici movimenti quotidiani come camminare, andare in bicicletta, ballare, giocare, fare giardinaggio e lavori domestici.

<http://www.cuore.iss.it>

Secondo l'Organisation mondiale de la santé, on entend par activité physique « tout effort exercé par le système squelettique et musculaire et qui se traduit par une dépense d'énergie supérieure à celle que l'on constate au repos. Par conséquent, cette définition comprend non seulement les activités sportives mais aussi de simples mouvements quotidiens comme marcher, faire du vélo, danser, jouer, jardiner ou faire des tâches ménagères.

Muoversi Bouger

1 I movimenti Les mouvements

spostarsi	se déplacer	Andr. venire : venir
andare	aller	
tornare	revenir	Andr. uscire : sortir
entrare	entrer	Andr. scendere : descendre
salire	monter	Syn. cascare [plus familier]
cadere	tomber	
camminare	marcher	☞ la corsa : la course
correre	courir	☞ il salto : le saut
saltare	sauter	
ballare	danser	
scivolare	glisser	☞ (in)clinarsi : se pencher
(in)clinare	incliner	Syn. piegare : plier
fiutare	flécher	☞ la flessione : la flexion
(di) stendere	allonger	Syn. allungare
voltarsi	se tourner	☞ l'estensione (f) : l'extension
		Syn. girarsi
		☞ la rotazione : la rotation

La postura La posture

in piedi	debout	☞ alzarsi (in ~) : se mettre debout, se lever
disteso	couché, allongé	SYN. sdraiato
prono	sur le ventre	ANT. supino : sur le dos
seduto	assis	☞ sedersi : s'asseoir
in ginocchio	à genoux	☞ inginocchiarsi : s'agenouiller
(a) carponi	à quatre pattes	

Muovere Faire bouger

alzare	lever	ANT. abbassare : baisser
sollevarre	soulever	
portare	(ap) porter	
tirare	tirer	
spingere	pousser	2. lancer
lanciare	lancer	P.P. spinto
prendere	prendre	P.P. preso
lasciare	lâcher	P.P. stretto
stringere	serrer	
premere	appuyer	P.P. aperto
aprire	ouvrir	ANT. chiudere [P.P. chiuso] : fermer
mettere	mettre	P.P. messo
		ANT. togliere [P.P. tolto] : enlever

I gesti e la mimica Les gestes et la mimique

gesticolare	gesticuler	☞ la gestualità : la gestuelle
indicare	montrer du doigt	☞ gestuale : gestuel
annuire	acquiescer	
l'atteggiamento (m)	l'attitude, le comportement	
l'espressione (f)	l'expression	☞ l'~ del volto : l'expression du visage
un sorriso	un sourire	☞ sorridere : sourire
una risata	un éclat de rire	☞ una risatina : un gloussement
una smorfia	une grimace	
il muso	la tête	☞ fare il ~ : faire la tête
il broncio	la bouderie	☞ fare il ~ : bouder
un sospiro	un soupir	☞ sospiare : soupirer

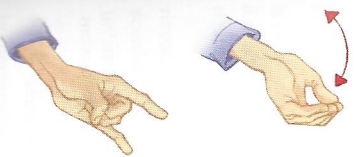
l'inchino (f)	la révérence
il saluto	le salut
un calcio	un coup de pied
un pugno	un coup de poing
uno schiaffo	une gifle
una carezza	une caresse
un bacio	un baiser
un abbraccio	une étreinte
	2. un poing
	☞ schiaffeggiare : gifler
	☞ accarezzare : caresser
	☞ baciare : embrasser
	2. une accolade
	☞ abbracciare : serrer dans ses bras

Espressioni

fare la linguaccia : tirer la langue • sgranare gli occhi : écarquiller les yeux • fare l'occhiolino : faire un clin d'œil • fare il verso a qualcuno : singer quelqu'un

Le langage des mains

Le recours au langage des mains est une caractéristique de la culture italienne, et l'un des lieux communs les plus répandus à son sujet. S'il existe bien des « gestes typiques », ils sont plus ou moins utilisés selon les régions et leur signification peut varier d'une région à l'autre.



Ce geste indique la mise en doute de ce que dit l'interlocuteur : « Mais qu'est-ce que tu racontes ! »

Ce geste, l'un des plus populaires, indique que la personne à laquelle on s'adresse ou se réfère est cocu. Si la main est tournée vers le bas, « les cornes » visent alors à conjurer le mauvais sort.

5 L'attività intellettuale

L'activité intellectuelle

Una componente che dà un taglio inconfondibile alla narrativa di Abate è senza dubbio la "mescianza" di lingue e idiommi all'interno della lingua italiana. Non c'è occasione in cui lo scrittore non sottolinei di pensare e sognare in arbëreshe e, scrivendo in italiano, che non è la sua lingua madre, di avvertire in sottofondo il ritmo delle antiche rapsodie arbëreshe.

Serenella Mastroianni, « Tra memoria e storia: "La festa del ritorno" di Carmine Abate », in Calabria letteraria, anno LIV, n. 1-2-3, gennaio-febbraio-marzo 2006.

L'un des éléments qui confèrent aux romans d'Abate une touche incomparable est sans aucun doute le mélange de langues et d'idiomes dans le corps même de la langue italienne. L'écrivain ne perd jamais une occasion de souligner qu'il pense et rêve en arbëreshe et que, écrivant en italien, qui n'est pas sa langue maternelle, il perçoit en fond sonore le rythme des anciennes rhapsodies arbëreshes.

Pensare, immaginare Penser, imaginer

la mente	l'esprit	☞ mentale : mental
il pensiero	la pensée	2. le souci
una riflessione	une réflexion	☞ riflettere : réfléchir
concipite	concevoir	☞ un concetto : un concept
ideare	inventer	2. concevoir 3. projeter
l'immaginazione (f)	l'imagination	☞ un'idea : une idée
l'illusione (f)	l'illusion	Syn. la fantasia
l'inconscio (m)	l'inconscient	☞ illudersi : se faire des illusions
una visione	une vision	☞ visionario : visionnaire
un'allucinazione	une hallucination	☞ allucinogeno : hallucinogène

Expressions

essere in pensiero : être inquiet • che ti viene in mente? : qu'est-ce qui te prend ? • mi è tornato in mente ieri : je m'en suis souvenu hier

Capire, ragionare, decidere Comprendre, raisonner, décider

l'intelligenza (f)	l'intelligence	☞ intellettuale : intellectuel
l'intelletto (m)	l'intellect	Syn. l'intuito (m) [faculté]
l'intuizione (f)	l'intuition	
	[faculté, pressentiment]	
la comprensione	la compréhension	
la conoscenza	la connaissance	☞ sapere : savoir
la ragione	la raison	☞ un ragionamento : un raisonnement
		☞ razionale : rationnel
analizzare	analyser	Syn. esaminare
		☞ l'analisi (f) : l'analyse
il giudizio	le jugement	☞ giudicare : juger
il pregiudizio	le préjugé	Syn. il preconconcetto
la decisione	la décision	
la scelta	le choix	☞ scegliere : choisir
il dubbio	le doute	☞ mettere in ~ : mettre en doute
		☞ dubitare : douter
l'esitazione (f)	l'hésitation	☞ esitare : hésiter
la certezza	la certitude	Ant. l'incertezza (f) : l'incertitude

Memorizzare Mémoriser

la memoria	la mémoire	
il ricordo	le souvenir	
ricordare	se souvenir	Syn. ricordarsi
		2. rappeler
rievocare	révoquer	
scordare	oublier	Syn. dimenticare
un'amnesia	une amnésie	☞ amnèsico : amnésique

Expressions

in memoria di : à la mémoire de • imparare a memoria : apprendre par cœur • avere dei vuoti di memoria : avoir des trous de mémoire

Parlare Parler

Il linguaggio Le langage

una lingua	une langue	☞ la ~ madre ou la madrelingua : la langue maternelle
un idioma	un idiome	☞ idionamico : idiomatique
il registro linguistico	le registre de langue	
un dialetto	un dialecte	
il gergo	l'argot	2. le jargon
un neologismo	un néologisme	
un archaismo	un archaïsme	
italofono	italophone	
bilingue	bilingue	
poliglotta	polyglotte	☞ l'intérprete : l'interprète
interpretare	interpréter	p.p. tradotto
tradurre	traduire	☞ il traduttore : le traducteur

L'elocuzione L'élocution

una parola	une parole, un mot	☞ una parola/cia : un gros mot
una frase	une phrase	☞ formulare una ~ : formuler une phrase
il vocabolario	le vocabulaire	
un lapsus	un lapsus	
l'accento (m)	l'accent	
la pronuncia	la prononciation	☞ pronunciare : prononcer
la balbuzie	le bégaiement	☞ balbettare : bégayer, balbutier
l'intonazione (f)	l'intonation	
l'articolazione (f)	l'articulation	☞ articolare : articuler
ripetere	répéter	☞ la ripetizione : la répétition
sussurrare	murmurer	
fartugiare	bredouiller, bofouiller	
gridare	crier	SYN. strillare
		ANT. parlare sottovoce

Expressions

fare lo spilling di una parola : épeler un mot • parlare a vanvera : parler à tort et à travers • chi tace acconsente : qui ne dit mot consent • a buon intenditore, poche parole ! à bon entendeur, salut !

Il discorso Le discours

rivolgere la parola a	adresser la parole à	☞ rivolgersi a : s'adresser à
discutere	discuter	p.p. discusso
riferire	rapporter	☞ riferirsi a : se référer à
		☞ fare riferimento a : faire référence à
ascoltare	écouter	☞ l'ascolto (m) : l'écoute
una conversazione	une conversation	
un argomento	un argument	2. le sujet
		☞ argomentare : argumenter
un'opinione	un avis	SYN. un parere
un malinteso	un malentendu	SYN. un equivoco
una polemica	une polémique	☞ polemizzare : polémiquer
spiegare	expliquer	☞ una spiegazione : une explication
giustificare	justifier	☞ una giustificazione : une justification
esplicitare	expliciter	☞ un'esplicitazione : une explicitation
chiarire	éclaircir	☞ un chiarimento : un éclaircissement
precisare	préciser	☞ una precisazione : une précision
commentare	commenter	☞ un commento : un commentaire
approvare	approuver	ANT. disapprovare : désapprouver
contestare	contester	
obiettare	objecter	☞ l'obiezione : l'objection
persuadere	persuader	ANT. dissuadere : dissuader
convincere	convaincre	p.p. convinto
esortare	exhorter	
assenire a	être d'accord avec	☞ l'assenso (m) ou il consenso : l'accord
dissentire da	ne pas être d'accord avec	☞ il dissenso : le désaccord
l'intervento	l'intervention	☞ intervenire : intervenir
interrompere	interrompre	p.p. interrotto
dimostrare	démontrer	SYN. provare
concludere	conclure	p.p. concluso

6 L'igiene e la salute

L'igi ne et la sant 



Manuela Monari e Benjamin Chaud, *Lavarsi che impresa*, Editore Zoolibri, 2005.

Lavarsi che impresa!
Per Matteo, protagonista di questo divertente racconto, lavarsi   un vero incubo. La doccia   un evento spiacevole da rimandare e, se possibile, evitare. Quando per  gioca in giardino e si sporca di terra, la sua mamma se ne accorge e lo chiama per il bagno. Non c'à via di fuga, ma anche le cose pi  antipatiche possono trasformarsi in divertenti avventure...
<http://www.bresciaonline.it>

Se laver, quelle affaire !
Pour Matteo, le protagoniste de cet amusant récit, se laver est un vrai cauchemar. La douche est un moment désagréable qu'il faut chercher à retarder et, si possible, éviter. Mais quand il joue dans le jardin et se salit avec de la terre, sa maman s'en aperçoit et l'appelle pour le bain. Pas moyen d'y échapper, mais même les choses les plus antipathiques peuvent se transformer en de drôles d'aventures...

La cura del corpo Les soins corporels

Dormire Dormir

il sonno	le sommeil	� un sonnifero : un somnifère
il dormiveglia	le demi-sommeil	
il riposo	le repos	� riposare : (se) reposer
il riposino	le petit somme	SYN. il pisolino ou la siesta
addormentarsi	s'endormir	� addormentato : endormi
svegliarsi	se réveiller	� la sveglia : le réveil [objekt]
il risveglio	le réveil [moment]	� sognare : rêver (de)
un sogno	un rêve	
un incubo	un cauchemar	
l'insonnia (f)	l'insomnie	

Lavarsi Se laver

pulirsi	se nettoyer	
pulito	propre	ANT. sporco : sale
sciacquarsi	se rincer	� farsi la ~ : prendre une douche
la doccia	la douche	� farsi il ~ : prendre un bain
il bagno	le bain	� insaponarsi : se savonner
il sapone	le savon	
la saponetta	la savonnette	� il gel doccia : le gel douche
il bagnoschiuma	le bain moussant	
la spugna	l'éponge	
lo shampoo	le shampooing	
il balsamo	le démêlant	� asciugarsi : s'essuyer, se sécher
un asciugamano	une serviette	� asciugarsi : s'essuyer, se sécher
un assorbente	une serviette hygi�nique	
il dentifricio	le dentifrice	
lo spazzolino (da denti)	la brosse � dents	� spazzolarsi : se brosser
la spazzola	la brosse	� pettinarsi : se peigner
il pettine	le peigne	
il rasoio	le rasoir	
il pennello da barba	le blaireau	
la schiuma da barba	la mousse � raser	
il dopobarba	la lotion apr�s rasage	� un cotton floc : un coton tige
il cotone	le coton	
una salvietta	une lingette	� struccarsi : se d�maquiller
il latte detergente	le lait de toilette	
lo struccante	le démaquillant	
il tonico	la lotion tonique	
la crema	la crème	
il deodorante	le déodorant	� profumare : (vi) parfumer, (vi) sentir bon
il profumo	le parfum	

Problemi di salute Problèmes de santé

una malattia	une maladie	� ammalarsi : tomber malade
il male	le mal	� sentirsi ~ : se sentir mal
un malore	un malaise	� stare ~ : �tre malade
il dolore	la douleur	
un'infezione	une infection	ANT. disinfettare : désinfecter
infettare	infecter	